



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
RESTRICTED

Informal document No. 1 (2006)
30 January 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH AND
RUSSIAN

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по таможенным вопросам, связанным с транспортом
(Сто двенадцатая сессия, 31 января – 3 февраля 2006 г.,
пункт повестки дня 5 (b))

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ ПРОВЕДЕНИЯ
КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ НА ГРАНИЦАХ 1982 ГОДА
("КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ")**

Подготовка нового приложения, касающегося пересечения границ в ходе
железнодорожных перевозок

Представлено Комитетом Организации Сотрудничества Железных Дорог (ОСЖД)

IV С О В Е Щ А Н И Е

Рабочей Группы По Подготовке Международной Конференции По Облегчению Условий Пересечения Границ Железнодорожным Транспортom

Организатор:

ЕЭК ООН при содействии ОСЖД

**г. Вильнюс,
18 – 20 октября 2005 г.**

ПАМЯТНАЯ ЗАПИСКА

IV совещания рабочей группы по подготовке Международной конференции по облегчению условий пересечения границ железнодорожным транспортом (г. Вильнюс, Литовская Республика, 18 – 20 октября 2005 г.)

Европейская Экономическая Комиссия ООН (ЕЭК ООН) и Комитет ОСЖД в соответствии с программой работы по подготовке Международной конференции по облегчению условий пересечения границ железнодорожным транспортом, провело IV совещание рабочей группы представителей пограничных, таможенных органов, министерств транспорта и железнодорожных администраций Республики Беларусь, Латвийской Республики, Литовской Республики, Республики Польша, Российской Федерации, Сербии и Черногории и Украины, с участием ЕЭК ООН, ОТИФ и Комитета ОСЖД.

Совещание прошло под сопредседательством представителя ЕЭК ООН г-на Миодрага Пешута и представителя Комитета ОСЖД г-на Жукова Виктора.

Участники совещания приняли следующую повестку дня:

1. Рассмотрение и согласование проекта Приложения 9 к Конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах (1982 года).
2. Рассмотрение и согласование проекта Конвенции по облегчению условий пересечения границ в международном железнодорожном пассажирском сообщении.
3. Рассмотрение и согласование проекта заключительного документа Международной конференции.
4. Согласование программы действий (см. Протокол II совещания рабочей группы п.3 повестки дня, ноябрь 2004 г. , г. Львов, Украина)
5. Согласование проекта предварительной повестки дня Международной конференции.
6. Разное .

По пункту 1 повестки дня

Участники совещания рассмотрели и согласовали замечания и предложения к проекту нового Приложения 9 «Облегчение процедур пересечения границ в ходе международных железнодорожных грузовых перевозок» к Международной конвенции

о согласовании условий проведения контроля грузов на границах 1982 года *(приложение 1)*.

Совещание обращается к пограничным, таможенным, транспортным и железнодорожным ведомствам стран – членов ОСЖД и других заинтересованных стран с просьбой рассмотреть предложенный проект Приложения 9 и в срок до 31 декабря 2005 года выслать свои замечания и предложения в адрес КВТ ЕЭК ООН, Комитета ОСЖД и участникам рабочей группы.

Участникам рабочей группы рассмотреть полученные предложения и в срок до 30 января 2006 г. направить свои предложения в адрес КВТ ЕЭК ООН и Комитета ОСЖД.

По пункту 2 повестки дня

Участники совещания рассмотрели и согласовали проект Конвенции об облегчении условий пересечения границ в международном железнодорожном пассажирском сообщении. *(приложение 2)*.

Совещание обращается к пограничным, таможенным, транспортным и железнодорожным ведомствам стран – членов ОСЖД и других заинтересованных стран с просьбой рассмотреть предложенный проект Конвенции об облегчении условий пересечения границ в международном железнодорожном пассажирском сообщении и в срок до 31 декабря 2005 года выслать свои замечания и предложения в адрес КВТ ЕЭК ООН, Комитета ОСЖД и участникам рабочей группы.

Участникам рабочей группы рассмотреть полученные предложения и в срок до 30 января 2006 г. направить свои предложения в адрес КВТ ЕЭК ООН и Комитета ОСЖД.

По пункту 3 повестки дня

Участники совещания рассмотрели и согласовали проект заключительного документа Международной конвенции.

Совещание обращается к пограничным, таможенным, транспортным и железнодорожным ведомствам стран – членов ОСЖД и других заинтересованных стран с просьбой рассмотреть предложенный проект заключительного документа Международной конвенции и в срок до 31 декабря 2005 года выслать свои замечания и предложения в адрес КВТ ЕЭК ООН, Комитета ОСЖД и участникам рабочей группы.

Участникам рабочей группы рассмотреть полученные предложения и в срок до 30 января 2006 г. направить свои предложения в адрес КВТ ЕЭК ООН и Комитета ОСЖД.

По пункту 4 повестки дня

Участники совещания согласовали Программу действий по облегчению пересечения границ железнодорожным транспортом.

По пункту 5 повестки дня

Участники совещания рассмотрели и согласовали проект предварительной повестки дня Международной конференции по облегчению условий пересечения границ железнодорожным транспортом.

По пункту 6 повестки дня

Участники совещания предлагает провести совещание малой рабочей группы в г. Варшава в феврале 2006 г.

Настоящая памятная записка была единогласно принята участниками IV совещания рабочей группы.

Представитель ОТИФ г. Е.Хаммершмидова обратилось с просьбой включить в протокол предложение ОТИФ касающегося статьи 2 абзаца 1 Приложения 9 к Конвенции 1982 г. с целью рассмотрения его следующей редакции «в соответствии с лучшей национальной практикой [в отношении дипломатов] для любых других заявителей на получение визы, пользующихся преимуществами по национальным иммиграционным правилам или по международным обязательствам».

Делегация Латвийской Республики обращается к рабочей группе рассмотреть возможность включения в текст проекта Конвенции об облегчении условий пересечения границ в международном железнодорожном пассажирском сообщении пунктов следующего содержания:

«6. Администрации железных дорог стремятся обеспечивать органы пограничного контроля данными о пассажирах для проведения в случае необходимости компьютерного контроля.

7. Договаривающиеся Стороны стремятся отказываться от проведения контроля на выезд, проводя контроль, основанный на принципе доверия».

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ
О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ
НА ГРАНИЦАХ 1982 ГОДА**

ПРОЕКТ

Приложение 9

**ОБЛЕГЧЕНИЕ ПРОЦЕДУР ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦ В ХОДЕ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ГРУЗОВЫХ ПЕРЕВОЗОК**

Совершено в Женеве 2006 года



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ
О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ
НА ГРАНИЦАХ 1982 ГОДА**

ПРОЕКТ

Приложение 9

**ОБЛЕГЧЕНИЕ ПРОЦЕДУР ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦ В ХОДЕ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ГРУЗОВЫХ ПЕРЕВОЗОК**

Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

желая улучшить международные железнодорожные перевозки грузов,

принимая во внимание необходимость содействия прохождению грузов через границы,

отмечая, что контроль осуществляется на границах государственными службами контроля,

признавая, что условия проведения всех видов контроля могут быть в значительной мере упрощены без нанесения ущерба их целям, их надлежащему проведению и без снижения их эффективности,

будучи убеждены, что согласование условий проведения контроля грузов на границах представляет собой одно из важных средств для достижения этих целей,

достигли соглашения о нижеследующем:

Статья 1

Принципы

1. Настоящее Приложение, дополняющее положения Конвенции, имеет цель определения мер, которые следует реализовать для облегчения и ускорения процедур пересечения границ железнодорожным транспортом.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать для обеспечения наиболее полного единообразия формальностей, требований в отношении документов и процедур во всех областях, связанных с перевозками грузов железнодорожным транспортом.

3. Договаривающиеся Стороны стремятся к организации на пограничных (передаточных) станциях всех видов совместного контроля на основании двусторонних соглашений.

Статья 2

Пересечение границ

1. Договаривающиеся Стороны облегчают все процедуры по пересечению границ, включая выдачу виз локомотивным бригадам, бригадам рефрижераторных секций, лицам, сопровождающим груз, и работникам сопредельных железнодорожных пограничных (передаточных) станций [далее - пограничные (передаточные) станции].

2. Порядок пересечения границ лицами, упомянутыми в пункте 1 Статьи 2, включая служебные документы, подтверждающие их статус, определяется на основе двухсторонних соглашений.

Должностные лица таможенных органов при выполнении своих служебных обязанностей освобождаются от паспортных формальностей. Предъявленные ими служебные документы являются достаточным основанием для пересечения границы.

Статья 3

Требования к пограничным (передаточным) станциям

Для упорядочения и ускоренного выполнения требуемых формальностей на пограничных (передаточных) станциях Договаривающиеся Стороны соблюдают нижеследующие минимальные требования, предъявляемые к пограничным (передаточным) станциям, открытым для международных железнодорожных грузовых перевозок:

i) наличие зданий (помещений), сооружений, обустройств и технических средств, позволяющих на пограничных (передаточных) станциях проводить соответствующий ежедневный и круглосуточный контроль в течение всего года, если это оправдано и соответствует объемам грузовых перевозок;

ii) пограничные (передаточные) станции, на которых производится фитосанитарный, ветеринарный и другие виды контроля, оборудуются всеми требуемыми для проверки груза сооружениями (помещениями) и техническими средствами;

iii) провозная и пропускная способность пограничных (передаточных) станций и прилегающих к ним участков должна удовлетворять объемам перевозок;

iv) наличие зон контроля и складской инфраструктуры для временного хранения грузов, находящихся под таможенным и другими видами контроля;

v) наличие оборудования, устройств, информационных систем и средств связи, позволяющих обмениваться предварительной информацией, в том числе о подходе грузов к пограничным (передаточным) станциям в объемах сведений железнодорожной накладной и таможенной декларации;

vi) наличие на пограничных (передаточных) станциях необходимого персонала железных дорог, таможенных, пограничных и других органов в соответствии с объемами перевозимых грузов.

Статья 4

Ускоренная проверка подвижного состава, контейнеров и грузов

1. Договаривающиеся Стороны осуществляют согласованные действия по обеспечению организации ускоренной проверки подвижного состава, контейнеров, контрейлеров, перевозимых грузов, а также обработки перевозочных и сопроводительных документов.

Статья 5

Контроль

Договаривающиеся Стороны:

i) обеспечивают взаимное признание всех видов контроля подвижного состава, контейнеров, контрейлеров, перевозимых грузов, если цели такого контроля совпадают.

ii) проводят таможенный контроль, исходя из принципа выборочности, на основе системы управления рисками.

iii) осуществляют упрощенный контроль на пограничных (передаточных) станциях с переносом отдельных видов контроля на станцию назначения в соответствии с национальным законодательством.

iv) не проводят досмотр транзитных грузов, если по нему предоставлена достоверная информация и, если груз, находящийся в (на) единице подвижного состава, контейнере, контрейлере или грузовом вагоне закрыт и опечатан надлежащим образом, за исключением таможенного контроля, основанного на принципе пункта ii) настоящей статьи.

Статья 6

Нормативы времени

1. Договаривающиеся Стороны обеспечивают выполнение установленных двухсторонними соглашениями нормативов времени на выполнение технологических операций по приему и передаче поездов на пограничных (передаточных) станциях, в том числе на все виды контроля, и стремятся к сокращению нормативов времени путем совершенствования технологий и применения новой техники.

Статья 7

Документы

1. Договаривающиеся Стороны стремятся к надлежащему оформлению перевозочных, сопроводительных документов в соответствии с правовыми актами стран-импортеров и транзитных государств.

2. Договаривающиеся Стороны используют в отношениях друг с другом системы электронного обмена информацией о накладных и таможенных декларациях, сопровождающих груз, составленных в соответствии с национальным законодательством.

Статья 8

Применение унифицированной железнодорожной накладной ЦИМ/СМГС

Договаривающиеся Стороны могут применять, кроме других действующих перевозочных документов, предусмотренных международными договорами, унифицированную железнодорожную накладную ЦИМ/СМГС, являющуюся одновременно документом для таможенных целей.

Международные железнодорожные перевозки (только на английском языке)

<p>1. International customs declaration 2.* Railway title Represented by * I, the undersigned,, authorized representatives of....., railway, submit the goods, indicated on the backside of the declaration for transit transportation and commit myself to re-submit them in a day's period of time with the intact customs seals to the customs office in (date)</p>	<p>Customs office 3. No.....</p>
<p>4. Sealed or acknowledged Wagon No. (date) Customs officer</p>	<p>Customs seal</p>
<p>5. We, the undersigned customs officers in, hereby certify, that the goods, indicated on the backside of this declaration, have been re- submitted to us with the intact customs seals. (date)</p>	
<p>6. Goods disposal ship depot.....</p>	<p>Exported out of the country.....Loaded on a (name of the ship) Placed in a customs Imported for inland use (date)</p>

7. Document No. issued to indicate the fulfillment of the above signed commitment							
<div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: auto;"> Customs seal </div>							
8. Observations (overloads, spoiled seals, etc.)							
* Cross off irrelevant.							
9. Consignor's application for customs purposes							
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> 10. Consignor's name and address </div> <div style="width: 50%;"> 11. Country of departure 12. Country of destination..... </div> </div>							
Markings and numbers of cargo packages or wagons	Number of cargo packages	Nature of packing (boxes, sacks, etc.)	Nature of cargo	Gross weight	Net weight or volume, expressed in other units of measurement (m ² , units of area, etc.)	Price in the currency of the country of departure	Remarks
13	14	15	16	17	18	19	20
21. Other detailed data, submitted by the freight forwarder (station at which customs formalities shall be completed, customs regulations for the imported cargo, attached documents and their numbers, etc.)				22. Surname and address of the consigner (venue)(date)			
23. Number under which the consignment is registered Date stamp made at the station of departure				24. Number and peculiarities of the initial customs seals:			

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ УСЛОВИЙ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦ В
МЕЖДУНАРОДНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ПАССАЖИРСКОМ
СООБЩЕНИИ**

Подписано в Женеве



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ УСЛОВИЙ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦ В МЕЖДУНАРОДНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ

Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

желая облегчить условия железнодорожной перевозки пассажиров и багажа через границы,

признавая, что условия проведения контроля могут быть в значительной мере упрощены без нанесения ущерба их целям, их надлежащему проведению и без снижения их эффективности,

будучи убеждены, что согласование условий проведения контроля на границах представляет собой одно из важных средств для достижения указанных целей,

принимая во внимание прогрессивные методы проведения контроля, в том числе во время следования поездов, а также совместный контроль с сопредельными государствами,

согласились о нижеследующем:

Общие положения

При пересечении границ в международном пассажирском сообщении производятся следующие виды контроля (далее контроль):

- а) пограничный;
- б) таможенный;
- в) другие виды контроля.

Контроль может производиться в одностороннем порядке или совместно:

- на станции, определенной для этих целей;
- в пути следования;
- во время перестановки вагонов.

Должностные лица контролирующих органов предпринимают меры во избежание задержки отправления поезда.

Раздел I

Контроль на станции

Статья 1

1. С целью создания необходимых условий для проведения эффективного контроля международных пассажирских перевозок сопредельные страны определяют станции для контроля (одностороннего или совместного) пассажиров и их ручной клади, а также багажа и товаробагажа (грузобагажа), перевозимого в багажных вагонах или в багажных отделениях вагонов.

Статья 2

1. На станциях, указанных в статье 1 настоящей Конвенции, определяется зона, в пределах которой проводится контроль пассажиров, багажа, пересекающих границу.

2. К этой зоне относятся находящиеся в ней:

а) помещения для проведения контроля и размещения сотрудников контролирующих органов;

б) помещения для хранения и контроля багажа;

в) пассажирские поезда;

г) пассажирские платформы и железнодорожные пути;

д) пункт перестановки вагонов с колеи одной ширины на другую.

Статья 3

1. Страна, на территории которой находится эта зона, обязуется предоставить соседней стране на основе двухсторонних соглашений в пользование оборудованные помещения.

2. Любое оборудование, требующееся для функционирования служб соседней страны, временно ввозится и вывозится без уплаты таможенных платежей и сборов при условии представления декларации.

Статья 4

1. Служебные помещения снаружи должны иметь специальные щитки с названием служб и отличительными национальными знаками.

2. Должностные лица обязаны носить форменную одежду, установленную их внутренними правилами.

3. Должностные лица, направляющиеся в зону соседнего государства для выполнения своих служебных обязанностей согласно настоящей Конвенции, освобождаются от паспортных формальностей. Предъявленные ими служебные документы являются достаточным основанием для пересечения границы.

4. В отношении лиц, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, должны быть соблюдены все правила их личной безопасности, а также, в необходимых случаях, оказано содействие при исполнении ими служебных обязанностей.

5. Состав и численность должностных лиц соответствующих органов и подразделений, допущенных к производству контроля, определяются двусторонними соглашениями сопредельных стран.

Статья 5

1. Контроль пассажиров и их ручной клади производится непосредственно в вагонах международных поездов.

Пассажиры, следующие через границу в пассажирском составе, не должны покидать своего купе до окончания проверки.

В случаях, установленных национальным законодательством, допускается проведение контроля в специальных помещениях, отведённых для этих целей.

2. При проведении контроля, работники железнодорожного транспорта в рамках должностных инструкций оказывают содействие представителям контролирующих органов.

3. Контроль пассажиров и их ручной клади, как правило, производится в следующей последовательности:

- а) контроль таможенных и других органов страны выезда;
- б) пограничный контроль страны выезда;
- в) пограничный контроль страны въезда;
- г) контроль таможенных и других органов страны въезда.

4. Продолжительность стоянки международных поездов для проведения контроля определяется расписанием движения поездов и не должна превышать 40 минут на состав, за исключением переходов, где производится перестановка вагонов с колеи одной ширины на другую.

5. Администрации железных дорог своевременно информируют контролирующие органы об изменениях в расписании движения поездов, схемах составов международных пассажирских поездов, отмене и назначении поездов.

Раздел II

Контроль в пути следования

Статья 6

1. В целях сокращения времени стоянки пассажирских поездов на станциях пограничный и таможенный контроль, по договорённости двух сторон, может осуществляться:

а) в пути следования поезда при условии его безостановочного пробега во время контроля;

б) в пути следования поезда путем совместного контроля при условии его безостановочного пробега.

2. Стороны также могут договориться о безостановочном проследовании международного пассажирского поезда пограничной станции.

Раздел III

Контроль багажа, перевозимого в багажном вагоне

Статья 7

1. Контроль багажа должен совершаться, как правило, до погрузки в вагон на станции отправления.

Во избежание повторного контроля багажа, перевозимого в багажных вагонах в составе международных пассажирских поездов, стороны могут заключать соглашения, где определяются упрощенные правила и условия контроля (например, опломбирование и опечатывание багажных отделений вагонов, багажных вагонов и отдельных багажных мест).

2. В случаях, если на станции, определенной статьей 1 настоящей Конвенции, в отведённое на стоянку поезда время, согласно пункту 4 статьи 5, невозможно провести необходимый контроль багажа, во избежание задержки отправления поезда ввозимый багаж может быть выгружен.

Раздел IV

Пересечение границ

Статья 8

1. Договаривающиеся стороны облегчают процедуры по пересечению границ, включая выдачу виз локомотивным и поездным бригадам, железнодорожному персоналу, сопровождающему багаж.

2. Порядок пересечения границ локомотивными и поездными бригадами, железнодорожным персоналом, сопровождающим багаж, определяется на основе соглашений участвующих сторон.

Раздел V

Заключительные положения

Статья 9

1. К настоящей Конвенции после её подписания могут присоединиться другие страны-участники Европейской Экономической Комиссии (ЕЭК ООН) путём передачи соответствующего письменного заявления в секретариат Организации Объединённых Наций и составления акта о присоединении.

2. Генеральный Секретарь ООН уведомляет все страны-участницы ЕЭК ООН о вновь вступившем члене.

Статья 10

Настоящая Конвенция может быть денонсирована путём уведомления в письменном виде за шесть месяцев Генерального Секретаря ООН, который информирует об этом других участников соглашения. Отказ от участия в Конвенции для денонсирующей стороны вступает в силу по истечении объявленного срока со дня получения секретариатом ООН указанного уведомления.

Статья 11

1. Настоящая Конвенция вступает в силу с момента её ратификации хотя бы в трёх из присоединившихся к ней стран, о чём должно быть зарегистрировано в секретариате ООН.

2. Настоящая Конвенция утрачивает силу, если число сторон окажется менее трёх.

Статья 12

Всякое разногласие между двумя или несколькими сторонами-участниками Конвенции относительно толкования или применения её статей, которое не может быть разрешено в порядке переговоров или каким либо другим приемлемым для оппонентов способом, должно рассматриваться арбитражной Комиссией. В состав Комиссии от каждой стороны входит по одному представителю. Председателя назначает Генеральный Секретарь ООН. В случае равного разделения голосов, голос председателя является решающим.

Статья 13

1. Подлинник настоящей Конвенции, акты о присоединении, акты о ратификации (в отдельных случаях) сдаются на хранение в канцелярию ООН, которая выполняет функции депозитария.

2. Каждой стороне направляется заверенная должным образом копия Конвенции.

- - - - -